31993D0623

3.12.1993 *IL-ĠURNAL UFFIĊJALI TAL-KOMUNITAJIET EWROPEJ* L 298/45

ID-DEĊIŻJONI TAL-KUMMISSJONI

ta' l-20 ta' Ottubru 1993

li tistabbilixxi d-dokument ta' l-identifikazzjoni (passaport) li jakkumpanja l-*equidae* rreġistrati

(93/623/KEE)

IL-KUMMISSJONI TAL-KOMUNITAJIET EWROPEJ,

Wara li kkunsidrat it-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ekonomika Ewropea,

Wara li kkunsidrat id-Direttiva tal-Kunsill 90/427/KEE tas-26 ta' Ġunju 1990 rigward il-kondizzjonijiet żootekniċi u ġenealoġiċi li jirregolaw il-kummerċ intra-Komunitarju ta' l-*equidae* [1], u partikolarment l-ewwel subparagrafu ta' l-Artikoli 8(1) tagħha,

Billi d-dokument ta' l-identifikazzjoni li jakkumpanja *equidae* rreġistrati għandu jippermetti li l-oriġini ta' l-annimali tkun intraċċata u għandha jkollha id-dettalji kollha tan-nisel ta' l-*equidae*;

Billi fis-26 ta' Ġunju 1990 il-Kunsill adotta d-Direttiva 90/426/KEE dwar il-kondizzjonijiet tas-saħħa ta' l-annimali li jirregolaw il-moviment u l-importazzjoni minn pajjiżi terzi ta' *equidae* [2], kif l-aħħar emendata bid-Direttiva 92/36/KEE [3]; billi, bi qbil ma dik id-Direttiva, ċertifikati speċjali tas-saħħa kienu ġew imħejjija għall-importazzjoni ta' żwiemel irreġistrati; billi ċertifikati bħal dawn jirreferu għad-dokument ta' l-identifikazzjoni (passaport);

Billi, permezz tad-Direttiva 90/426/KEE, id-dokument ta' l-identifikazzjoni huwa maħruġ mill-awtorità tat-tnissil jew minn xi awtorità kompetenti oħra fil-pajjiż ta' l-oriġini ta' l-annimal li tamministra l-i*studbook* jew ir-reġistru tar-razza ta' l-annimal jew xi assoċjazzjoni internazzjonali jew organizzazzjoni oħra li tamministra ż-żwiemel għall-kompetizzjoni jew għat-tlielaq; billi d-dokument ta' l-identifikazzjoni għandu jkun fih ċerta informazzjoni li toffri garanzija dwar l-istat tas-saħħa ta' l-*equidae*;

Billi, in vista biex ikun assigurat li *equidae* rreġistrati jkunu identifikati u li l-informazzjoni kollha meħtieġa dwar is-saħħa tkun disponibbli, partikolarment f'dak li jirrigwarda t-tilqim u l-eżamijiet fil-laboratorju, dokument ta' l-identifikazzjoni għandu jkun stabbilit;

Billi l-miżuri li hemm provvediment dwarhom f'din id-Deċiżjoni huma bi qbil ma' l-opinjoni tal-Kumitat Permanenti għaż-Żootekniċi,

ADOTTAT DIN ID-DEĊIŻJONI:

Artikolu 1

Id-dokumenti ta' l-identifikazzjoni li jakkompanjaw *equidae* rreġistrati għandhom ikunu konformi mad-dispożizzjonijiet ta' l-Anness

Artikolu 2

Id-dokumenti ta' l-identifikazzjoni kif riferuti fl-Artikolu 1:

— jistgħu jakkumpanjaw l-*equidae* rreġistrati li jkun twieldu qabel l-1 ta' Jannar 1998,

— għandhom jakkumpanjaw *equidae* rreġistrati li jkun twieldu nhar il jew qabel l-1 ta' Jannar 1998.

Artikolu 3

Din id-Deċiżjoni hija indirizzata lill-Istati Membri.

Magħmula fi Brussel, fl-20 ta' Ottubru 1993.

Għall-Kummissjoni

René STEICHEN

Membru tal-Kummissjoni

[1] ĠU L 224, tat-18.8.1990, p. 55.
[2] ĠU L 224, tat-18.8.1990, p. 42.
[3] ĠU L 157, ta' l-10.6.1992, p. 28.

L-ANNESS

DOKUMENT TA' L-IDENTIFIKAZZJONI GĦAL *EQUIDAE*

RREĠISTRATIPASSAPORT

Istruzzjonijiet ġenerali

I. Il-passaporti għandhom ikun fihom l-istruzzjonijiet kollha meħtieġa għall-użu tagħhom u d-dettalji ta' l-awtorità kompetenti li tkun ħarġithom.

II. L-informazzjoni murija fuq il-passaporti

A. Il-passaporti għandhom ikun fihom l-informazzjoni li ġejja:

1. Sezzjoni I:

Il-Propjetarju

L-isem tal-propjetarju jew ta' l-aġent tiegħu għandu jkun mistqarr.

2. Sezzjonijiet II u III:

Identifikazzjoni

L-*equidae* għandu jkun identifikat mill-awtorità kompetenti.

3. Sezzjoni IV:

Reġistrazzjoni tal-verifiki ta' l-identità

Kull meta l-liġijiet u r-regolamenti hekk jeħtieġu, il-verifiki mwettqa dwar l-identità ta' l-*equidae* għandhom ikunu rreġistrati mill-awtorità kompetenti.

4. Sezzjonijiet V u VI:

Rekord tal-vaċċinazzjoni

Il-vaċċinazzjonijiet kollha għandhom ikunu rrekordjati fis-Sezzjoni V (biss l-influwenza ta' l-ekwini) u fis-Sezzjoni VI (il-vaċċinazzjonijiet l-oħrajn kollha).

5. Sezzjoni VII

Testijiet tal-laboratorju rigward is-saħħa

Ir-riżultati tat-testijiet kollha mwettqa rigward is-sejbien ta' mard trasmessibbli għandhom ikunu rreġistrati.

B. Il-passaporti għandhom ikun fihom l-informazzjoni li ġejja:

Sezzjoni VIII:

Ħtiġiet bażiċi tas-saħħa

Is-Sezzjoni VIII tistqarr il-ħtiġiet bażiċi tas-saħħa.

Din telenka l-mard li għandu jkun innotat fuq iċ-ċertifikat tas-saħħa.

SEZZJONI I

Détails de droit de propriété

1. Pour les compétitions, la nationalité du cheval est celle de son propriétaire.
2. En cas de changement de propriétaire, le passeport doit être immédiatement déposé auprès de l'organisation, l'association ou le service officiel l'ayant délivré avec le nom et l'adresse du nouveau propriétaire afin de le lui transmettre après réenregistrement.
3. S'il y a plus d'un propriétaire ou si le cheval appartient à une société, le nom de la personne responsable pour le cheval doit être inscrit dans le passeport ainsi que sa nationalité. Si les propriétaires sont de nationalités différentes, ils doivent préciser la nationalité du cheval.
4. Lorsque la Fédération équestre internationale approuve la location d'un cheval par une Fédération équestre nationale, les détails de ces transactions doivent être enregistrés par la Fédération équestre nationale intéressée.

Details of ownership

1. For competitive purposes, the nationality of the horse is that of its owner.
2. On change of ownership the passport must immediately be lodged with the issuing organization, association or official agency, giving the name and address of the new owner, for re-registration and forwarding to the new owner.
3. If there is more than one owner or the horse is owned by a company, then the name of the individual responsible for the horse must be entered in the passport together with his nationality. If the owners are of different nationalities, they have to determine the national of the horse.
4. When the Fédération équestre internationale approves the leasing of a horse by a national equestrian federation, the details of these transactions must be recorded by the national equestrian federation concerned.

A tulajdonos adatai

1. Ghall-iskopijiet tal-kompetizzjoni, in-nazzjonalità taż-żiemel hija dik tal-propjetarju tieghu.
2. Mal-bidla tal-propjetarju, il-passaport ghandu jkun immedjetament ippreżentat lill-awtorità, lill-asoccjazzjoni jew lill-agenzija tal-hrug, billi jinghata l-isem u l-indirizz tal-propjetarju l-gdid, ghal registrazzjoni mill-gdid u biex ikun mghoddi lill-propjetarju l-gdid.
3. ekk ikun hemm aktar minn propjetarju wiehed jew jekk iż-żiemel ikun il-propjetà ta' kumpanija, Allura l-isem ta' l-individwu responsabbli għaż-żiemel ghandu jkun miktub fuq il-passaport flimkien man-nazzjonalità tieghu. Jekk il-propjetarji huma ta' nazzjonalità differenti, dawn ghandhom jiddeterminaw in-nazzjonalità taż-żiemel.
4. Meta il- Fédération équestre internationale (Il-Federazzjoni internazzjoni taż-żwiemel) tapprova il-kirja ta' żiemel mill-federazzjoni nazzjonali ekwestria, id-dettalji ta' dawn it-tranżazzjonijiet ghandhom ikunu rregistrati mill-federazzjoni ekwestria nazzjonali kkoncernata.

Date d'enregistrement par l'organisation, l'association ou le service official Date of registration, by the organization, association, or official agency Id-data tar-registrazzjoni, mill-organizzazzjoni, l-assoċjazzjoni, l-agenzija uffiċjali	Nom du propriétaire Name of owner L-isem tal-propjetarju	Adresse du propriétaire Address of owner L-indirizz tal-propjetarju	Nationalité du propriétaire Nationality of owner In-nazzjonalità tal-propjetarju	Signature du propriétaire Signature of owner Il-firma tal-propjetarju	Cachet de l'organisation, association ou service official et signature Organization, association or official agency stamp and signature It-timbru u l-firma ufficjali ta' l-organizzazzjoni, l-assocjazzjoni jew l-agenzija

SEZZJONI II

(1) N° d'identification:
Identification No:
Nru ta' l-identifikazzjoni:

(2) Nom:
Name:
Isem:

(3) Sexe:
Sex:
Sess:

(4) Robe:
Colour:
Kulur:

(5) Race:
Breed:
Razza:

(6) par:
by:
minn:

(7a) et:
and:
u:

(7b) par:
by:
minn:

(8) Date de naissance:
Date of foaling:
Data tat-tferriegh:

(9) Lieu d'élevage:
Place where bred:
Il-post tat-taghmir:

(10) Naisseur(s):
Breeder(s):
L-isem ta' min inissel:

(11) Certificat d'origine validé le:
par:
Origin certificate validated on:
by:
Iċ-ċertifikat ta' l-origini ivvalidat minn:

— Nom de l'autorité compétente:
Name of the competent authority:
L-isem ta' l-awtorità kompetenti:

— Adresse:
Address:
Indirizz:

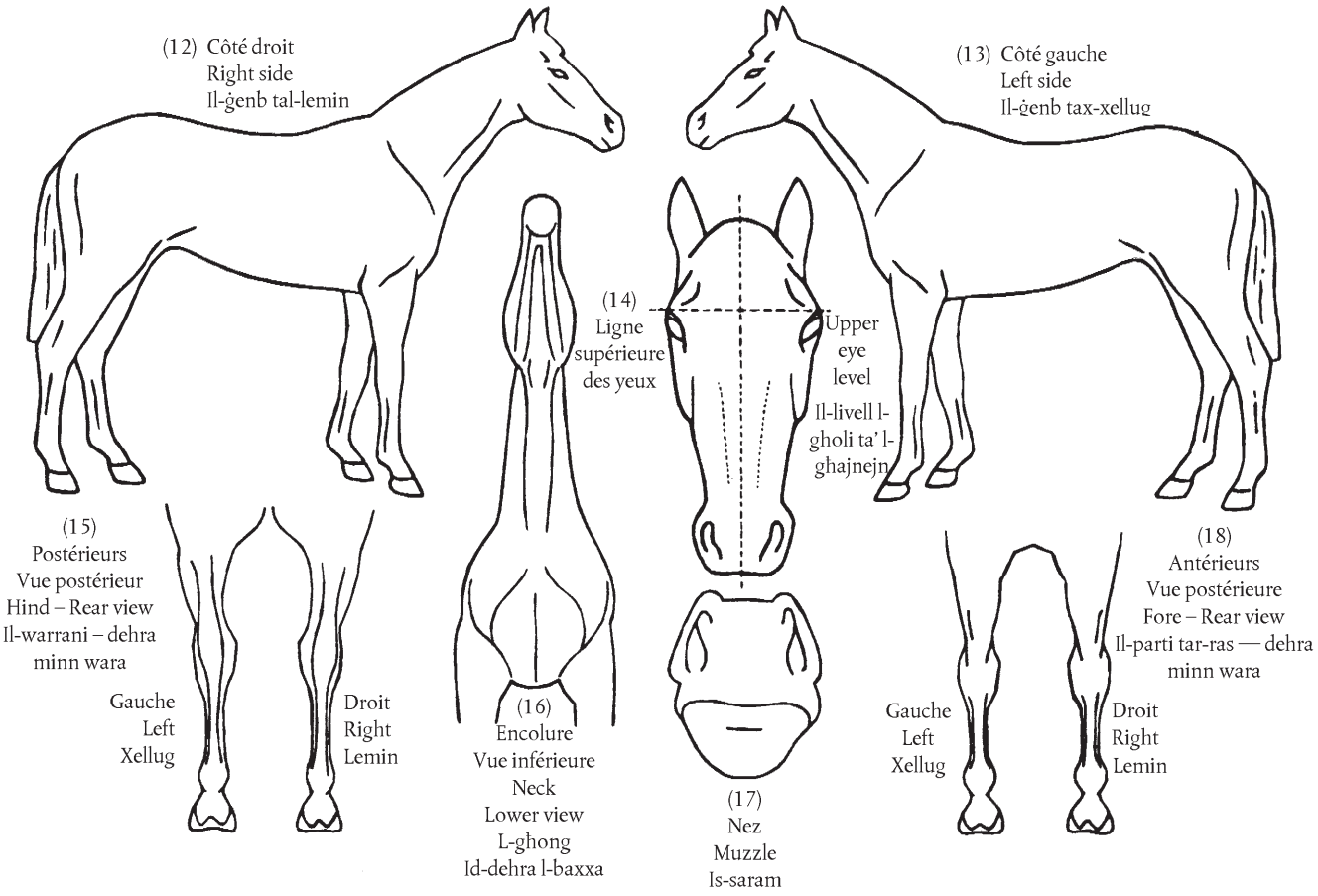
— N° de téléphone:
Telephone No:
Nru tat-Telefon:

— N° de télécopie:
Fax number:
Nru tal-Fax:

— Signature:
(nom en lettres capitales et qualité du signataire)
Signature:
(Name in capital letters and capacity of signatory)
(L-isem f'ittri kapitali u l-pożizzjoni ta' min jiffirma)

— Cachet
Stamp
Timbru

SEZZJONI III



(2) Nom – Name – Isem:

(5) Race – Breed – Razza:

(3) Sexe – Sex – Sess:

(4) Robe – Colour – Kulur:

---

(19) Signalement relevé sous la mère par:
Description taken with dam by:
Deskrizzjoni mehudha mill-omm bi:

Tête:
Head:
Ras:

Ant. G:
Foreleg L:
Is-sieq ta' quddiem X:

Ant. D:
Foreleg R:
Is-sieq ta' quddiem L:

Post G:
Hindleg L:
Is-sieq ta' wara X:

Post D:
Hindleg R:
Is-sieq ta' wara L:

Corps:
Body:
Il-ġisem:

Marques:
Markings:
Il-marki:

Le:
On:
Fuq il-:

(20) Circonscription:
District:
Distrett:

(21) Signature et cachet du vétérinaire agréé
(ou de l'autorité compétente)
Signature and stamp of qualified veterinary surgeon
(or competent authority)
Il-firma u t-timbru tat-tabib veterinarju kwalifikat
(jew mill-awtorità kompetenti)
(en lettres capitales)
(in capital letters)
(f'ittri kapitali)

SEZZJONI IV

Contrôles d'identité du cheval décrit dans ce passeport

L'identité du cheval doit être contrôlée chaque fois que les lois et règlements l'exigent: signer cette page signifie que le signalement du cheval présenté est conforme à celui de la page du signalement.

Identification of the horse described in this passport

The identity of the horse must be checked each time this is required by rules and regulations and certified that it conforms with the description given on the diagram page of its passport.

L-identifikazzjoni taż-żiemel deskritt fil-passaport

L-identità taż-żiemel ghandha tkun ivverifikata kull darba li dan ikun mehtieg mir-regoli u ccertifikat li jkun konformi mad-deskrizzjonijiet moghtija fuq il-pagna tad-disinn tal-passaport tieghu.

Date Date Data	Ville et pays Town and country Belt jew pajjiż	Motif du contrôle (concours, certificat sanitaire, etc.) Purpose of control (event, health, certificate, etc.) L-iskop tal-kontroll (l-avveniment, is-saħħa, iċ-ċertifikat, eċċ	Signature, nom en capitales et qualité de la personne ayant vérifié l'identité Signature, name (printed) and status of official verifying the identification Firma, isem (stampat) u l-pożizzjoni ta' l-ufficjal li jivverifika l-identifikazzjoni

SEZZJONI V

Grippe équine seulement

Enregistrement des vaccinations

Toute vaccination subie par le cheval doit être portée dans le cadre ci-dessous de façon lisible et précise avec le nom et la signature du vétérinaire.

Equine influenza only

Vaccination record

Details of every vaccination which the horse undergoes must be entered clearly and in detail, and certified with the name and signature of veterinarian.

Biss rigward l-influwenz ekwina

Rekord tal-vaccinazzjoni

Id-dettalji ta' kull vaċċinazzjoni li ż-żiemel ikun irċieva ghandhom ikunu miktuba kjarament u bid-dettall, u ċċertifikati bl-isem u l-firma tal-veterinarju.

Date Date Data	Lieu Place Post	Pays Country Pajjiż	Vaccin/Vaccine/Vakcina		Nom en capitales et signature du vétérinaire Name (printed) signature of veterinarian L-isem (stampat) u l-firma tal-veterinarju
			Nom Name Isem	Numéro du lot Batch number Numru tal-lott	

SEZZJONI VI

Maladies autres que la grippe equine

Enregistrement des vaccinations

Toute vaccination subie par le cheval doit être portée dans le cadre ci-dessous de façon lisible et précise avec le nom et la signature du vétérinaire.

Disease other than equine influenza

Vaccination record

Details of every vaccination which the horse undergoes must be entered clearly and in detail, and certified with the name and signature of veterinarian.

Mard apparti milli l-influwenza ekwina

Rekord tal-vaccinazzjoni

Id-dettalji ta' kull vaċċinazzjoni li ż-żiemel ikun irċieva għandhom ikunu miktuba kjarament u bid-dettall, u ċertifikati bl-isem u l-firma tal-veterinarju.

Date Date Data	Lieu Place Post	Pays Country Pajjiż	Vaccin/Vaccine/Vakcina			Nom en capitales et signature du vétérinaire Name (printed) signature of veterinarian L-isem (stampat) u l-firma tal-veterinarju
			Nom Name Isem	Numéro du lot Batch number In-numru tal-lott	Maladie(s) Disease(s) Mard(a)	

SEZZJONI VII

Contrôles sanitaires effectués par des laboratoires

Le résultat de tout contrôle effectué par un vétérinaire pour une maladie transmissible ou par un laboratoire agréé par le service vétérinaire gouvernemental du pays doit être noté clairement et en détails par le vétérinaire qui représente l'autorité demandant le contrôle.

Laboratory health test

The result of every test carried out for a transmissible disease by a veterinarian or a laboratory authorized by the government veterinary service of the country must be entered clearly and in detail by the veterinarian acting on behalf of the authority requesting the test.

Test fil-laboratorju rigward is-sahha

Ir-riżultat ta' kull test imwettaq rigward mard trasmessibbli mill-veterinarju jew minn laboratorju awtorizzat mis-servizz veterinarju tal-gvern tal-pajjiż ghandu jkun miktub kjarament u bid-dettall mill-veterinarju li jagixxi f'isem l-awtorità li titlob it-test.

Date Date Data	Maladies transmissibles concernées Transmissible disease tested for Mard trasmessibbli ittestjat rigward il-	Nature de l'examen Type of test Natura ta' l-eżami	Résultat de l'examen Result of test Riżultat ta' l-eżami	Laboratoire official d'analyse du prélèvement Official laboratory to which sample is sent Il-laboratorju ufficjali ta' fejn jinbtaghat il-kampjun	Nom en capitales et signature du vétérinaire Name (printed) and signature of veterinarian L-isem (stampat) u l-firma tal-veterinarju

SEZZJONI VIII

Exigences sanitaires de base

Les exigences ne sont pas valables pour l'introduction dans la Communauté

Basic health requirements

These requirements are not valid to enter the Community

Ħtiġiet bażiċi tas-saħħa

Dawn il-ħtiġiet ma humiex validi għad-dħul fil-Komunità

Je soussigné (1) certifie quel'équidé décrit dans le passeport n° ..... délivré par .....
..... satisfait aux conditions suivantes:

I, the undersigned (1), hereby certify that the equid described in passport No ..... issued by .....
..... satisfies the following conditions:

Jien, li hawn taħt iffirmajt (1) ....., niċċertifika li l-ekwid deskritt fil-passaport nru .....
maħruġ minn ..... jissodisfa l-kondizzjonijiet li ġejjin:

a) il a été examiné ce jour, ne présente aucun signe clinique de maladie et est apte au transport;
it has been examined this day, presents no clinical sign of disease and is fit for transport;
kien gie eżaminat il-lum, ma ppreżenta l-ebda sinjal kliniku ta' mard u huwa b'saħħtu għat-trasport;

b) il n'est pas destiné à l'abattage dans le cadre d'un programme nationald'éradication d'une maladie transmissible;
it is not intended for slaughter under a national eradication programme for a transmissible disease;
mhux intiż għall-qatla permezz ta' programm nazzjonali għall-qerda ta' mard trasmessibbli;

c) il ne provient pas d'une exploitation faisant l'objet de mesures de restriction pour des motifs de police sanitaire et n'a pas été en contact avec des équidés d'une telle exploitation;
it does not come from a holding subject to restrictions for animal health reasons and has not been in contact with equidae on such a holding;
ma hux ġej minn qasam li huwa suġġett għal restrizzjonijiet minħabba raġunijiet tas-saħħa ta' l-annimali u ma kienx f'kuntatt ma' ekwidi fuq qasam bħal dak;

d) à ma connaissance, il n'a pas été en contact avec des équidés atteints d'une maladie transmissible au cours des 15 jours précédant l'embarquement.
to the best of my knowledge, it has not been in contact with equidae affected by a transmissible disease during the 15 days prior to loading.
Sa l-aħjar tagħrif tiegħi, dan ma kienx f'kuntatt ma' *equidae* affettwati.b'mard trasmessibbli matul il-15 il-jum ta' qabel ma kien ittrasportat.

LA PRÉSENTE CERTIFICATION EST VALABLE 10 JOURS À COMPTER DE LA DATE DE SA SIGNATURE PAR LE VÉTÉRINAIRE OFFICIEL.

THIS CERTIFICATION IS VALID FOR 10 DAYS FROM THE DATE OF SIGNATURE BY THE OFFICIAL VETERINARIAN.

DAN IĊ-ĊERTIFIKAT HUWA VALIDU GĦAL 10 IJIEM MID-DATA TAL-FIRMA MILL-VETERINARJU UFFIĊJALI.

Date Date Data	Lieu Place Post	Pour des raisons épidémiologiques particulières, un certificat sanitaire séparé accompagne le présent passeport For particular epidemiological reasons, a separate health certificate accompanies this passport Għal raġunijiet epidemjologici partikolari, ċertifikat separat tas-saħħa għandu jakkompanja dan il-passaport	Nom en capitales et signature du vétérinaire officiel Name in block letters and signature of official veterinarian L-isem f'ittri kapitali u l-firma tal-veterinarju uffiċjali
		Oui/non (barrer la mention inutile) Yes/no (delete as appropriate) Iva/le (ħassar kif meħtieġ)	
		Oui/non (barrer la mention inutile) Yes/no (delete as appropriate) Iva/le (ħassar kif meħtieġ)	
		Oui/non (barrer la mention inutile) Yes/no (delete as appropriate) Iva/le (ħassar kif meħtieġ)	
		Oui/non (barrer la mention inutile) Yes/no (delete as appropriate) Iva/le (ħassar kif meħtieġ)	
		Oui/non (barrer la mention inutile) Yes/no (delete as appropriate) Iva/le (ħassar kif meħtieġ)	
		Oui/non (barrer la mention inutile) Yes/no (delete as appropriate) Iva/le (ħassar kif meħtieġ)	

(1) Ce document doit être signé dans les 48 heures précédant le déplacement international de l'équidé.
(1) This document must be signed within 48 hours prior to international transport of the equid.
(1) Dan id-dokument għandu jkun iffirmat fi żmien 48 siegħa qabel it-trasport internazzjonali ta' l-ekwid.

Maladies dont l'inclusion dans le certificat zoosanitaire joint au passeport doit être envisagée
Diseases for which an endorsement must be made on the health certificate attached to the passport
Mard li dwarhom konferma bil-miktub għandha ssir fuq iċ-ċertifikat tas-saħħa mehmuż mal-passaport

1. Peste équine — African horse sickness — Il-marda ta' æwiemel Afrikani
2. Stomatite vésiculeuse — vesicular stomatitis — stomatite veskulari
3. Dourine — dourine — dourine
4. Morve — glanders — glanders
5. Encéphalomyélites équines (tous types) — equine encephalomyelitis (all types) — encefalomijelite ta' l-ekwini (it-tipi kollha)
6. Anémie infectieuse — infectious anaemia — anemija infettiva
7. Rage — rabies — rabja
8. Fièvre charbonneuse — anthrax — anthrax